

CAPPELLA PAPAIE

VI DOMENICA  
DEL TEMPO ORDINARIO

CELEBRAZIONE EUCARISTICA

PRESIEDUTA DAL SANTO PADRE

FRANCESCO

CON IL RITO  
DELLA CANONIZZAZIONE

BASILICA DI SAN PIETRO, 11 FEBBRAIO 2024

I

PROFILO BIOGRAFICO  
DELLA BEATA MARIA ANTONIA  
DI SAN GIUSEPPE DE PAZ Y FIGUEROA

(1730-1799)

Fondatrice della casa di esercizi spirituali a Buenos Aires

**MARIA ANTONIA DI SAN GIUSEPPE DE PAZ Y FIGUEROA**, conosciuta come *Mama Antula*, nacque nel 1730 nella provincia di Tucumán in Argentina. Si hanno poche informazioni della sua infanzia e gioventù. A 15 anni entrò a far parte di quel gruppo di ragazze e donne pie che si chiamavano “Beate” e che, comprendendo il grande bene spirituale che portavano, assistevano i Padri Gesuiti nel tenere degli esercizi spirituali; vestivano l’abito della Compagnia di Gesù ed emettevano privatamente i voti. La Beata Maria Antonia fu particolarmente attiva sul versante della carità e del servizio verso i più bisognosi.

Nel 1767 la Compagnia venne soppressa, lasciando le missioni, i collegi e anche le case per gli esercizi. La Beata Maria Antonia ebbe l’ispirazione di portare avanti lei stessa il lavoro apostolico degli esercizi spirituali e visse questa ispirazione come una vera vocazione e missione di laica consacrata. Ottenuto il permesso dal proprio confessore, dal Vescovo e dal Magistrato della città, a partire dal 1768 promosse e organizzò corsi di esercizi a Santiago del Estero e in vari luoghi della provincia di Tucumán.

Si presentava alla gente in tutta semplicità, la invitava con ogni mezzo allora disponibile, chiedeva a qualche religioso o sacerdote di dettare le meditazioni, cercava un luogo capace di accogliere tutti. A ogni necessità provvide con le elemosine che riceveva. Non nascondeva il sogno che l’accompagnò tutta la vita, cioè di vedere ristabilita la Compagnia di Gesù: ogni mese per questo faceva celebrare Messe, affidando la sua intenzione all’intercessione di San Giuseppe, al quale era molto devota e del quale scelse di portare il nome, in aggiunta a quello datole nel Battesimo.

Si trovava a Cordoba quando fu ripetutamente invitata a raggiungere Buenos Aires: vide in ciò un segno della volontà di Dio. Arrivò a Buenos Aires alla fine del 1779. Era scalza e portava con sé un crocifisso. Trovò riparo nella chiesa di Nostra Signora della Pietà, che fu poi la sua ultima residenza, e affidò il proprio apostolato alla Vergine dei Dolori, venerata in quella chiesa.

Dopo una iniziale diffidenza da parte del Vescovo e delle autorità locali, fu soprattutto la bontà della sua opera a convincere della sua rettitudine. Iniziò a promuovere gli esercizi in una casa, non lonta-

no dalla chiesa di San Michele. Si dava da fare per settimane e settimane, con pochissimi giorni di pausa. Il Signore coronava i suoi sforzi con grazie sempre più abbondanti. Partecipavano ai corsi da lei organizzati persone provenienti da tutte le classi sociali, nonché personalità importanti e membri del clero.

Nel gennaio 1783 si spostò in una casa più grande, nel barrio dell’Ospedale, vicino alla chiesa di Monserrat. Fedele allo spirito della Compagnia di Gesù, la Beata Maria Antonia tutto compiva per la maggior gloria di Dio e la salvezza delle anime. Si compirono così cinque anni dall’inizio dell’attività di *Mama Antula* a Buenos Aires, non senza che sentisse il peso degli anni e il carico del proprio impegno. Chiese al Signore la grazia di portare avanti il lavoro, mostrando lo stesso vigore e lo stesso entusiasmo. Profondamente innamorata di Cristo crocifisso, vivo e presente nell’Eucaristia, nutriva una devozione speciale verso Gesù Bambino, che chiama affettuosamente «Manuelito». In tutto il tempo del suo apostolato l’accompagnarono grazie peculiari. Alcune donne, che condividevano la sua attività e i suoi ideali, diedero inizio a un «Beaterio», che assicurasse continuità all’opera degli esercizi spirituali. Nel 1785 la Beata Maria Antonia chiese e ottenne dalla Sede Apostolica speciali indulgenze per coloro che partecipavano agli esercizi spirituali da lei organizzati.

Fra il 1790 e il 1792 si recò in Uruguay, per promuovere gli esercizi spirituali a Colonia del Sacramento e Montevideo. Tornata a Buenos Aires, concepì il proposito di costruire una Casa per gli esercizi spirituali che consentisse alla sua opera di proseguire nel tempo. Con l’aiuto di benefattori, riuscì a completare il lavoro. Si calcola che in otto anni di attività abbia organizzato esercizi spirituali per oltre 70000 persone.

Malata, ma felice di aver realizzato quanto più desiderava, ossia la casa per gli esercizi spirituali a Buenos Aires, il 6 marzo 1799 fece scrivere il proprio testamento e il giorno successivo rese a Dio la sua anima. Sepolta poveramente nel cimitero della Pietà di Buenos Aires, il 12 luglio se ne celebrarono i funerali solenni nella chiesa di San Domenico. Da subito la fama di santità di *Mama Antula* prese a diffondersi e tuttora perdura nel tempo. I suoi resti mortali riposano nella Basilica di Nostra Signora della Pietà a Buenos Aires. Fu beatificata a Santiago del Estero il 27 agosto 2016.

**MARÍA ANTONIA DE SAN JOSÉ DE PAZ Y FIGUEROA**, conocida como *Mama Antula*, nació en 1730 en la provincia de Tucumán, en Argentina. Se tienen pocas informaciones de su infancia y juventud. A los 15 años entró a formar parte de aquel grupo de muchachas y mujeres piadosas a las que se les llamaban “Beatas” y que, comprendiendo el gran bien espiritual que hacían los Padres Jesuitas, colaboraban con ellos en la realización de los ejercicios espirituales; vestían el hábito de la Compañía de Jesús y emitían los votos en privado. La beata María Antonia fue particularmente activa en la caridad y el servicio a los más necesitados.

En 1767 la Compañía fue suprimida, teniendo que dejar las misiones, los colegios e incluso las casas de los ejercicios. La beata María Antonia tuvo la inspiración de llevar adelante ella misma el trabajo apostólico de los ejercicios espirituales y vivió esta inspiración como una verdadera vocación y misión de laica consagrada. Obtuvo el permiso de su confesor, del obispo y del magistrado de la ciudad; a partir de 1768 promovió y organizó cursos de ejercicios en Santiago del Estero y en varios lugares de la provincia de Tucumán.

Se presentaba a la gente con toda sencillez, la invitaba por todos los medios disponibles entonces, pedía a algún religioso o sacerdote que dictara las meditaciones, buscaba un lugar que pudiera acoger a todos. A cada necesidad proveyó con las limosnas que recibía. No ocultaba el sueño que la acompañó toda la vida, es decir, ver restablecida la Compañía de Jesús. Cada mes hacía celebrar Misas, encomendando su intención a la intercesión de san José, de quien era muy devota y de quien eligió llevar el nombre, uniéndolo al que se le dio en el bautismo.

Se encontraba en Córdoba cuando fue varias veces invitada a ir a Buenos Aires; en ello vio un signo de la voluntad de Dios. Llegó a Buenos Aires a finales de 1779. Estaba descalza y llevaba un crucifijo. Encontró refugio en la iglesia de Nuestra Señora de la Piedad, que luego fue su última residencia, y confió su apostolado a la Virgen de los Dolores, venerada en esa iglesia.

Después de una inicial desconfianza por parte del Obispo y de las autoridades locales, fue sobre todo la bondad de su obra la que convenció de su rectitud. Comenzó a promover los ejercicios en una casa, no lejos de la iglesia de San Miguel. Trabajaba con tesón durante

semanas y semanas, con poquísimos días de pausa. El Señor coronaba sus esfuerzos con gracias cada vez más abundantes. Asistieron a los cursos organizados por ella gente de todas las clases sociales, así como personalidades importantes y miembros del clero.

En enero de 1783 se mudó a una casa más grande, en el barrio del Hospital, cerca de la iglesia de Montserrat. Fiel al espíritu de la Compañía de Jesús, la beata María Antonia realizaba todo para la mayor gloria de Dios y la salvación de las almas. Se cumplieron así cinco años desde el inicio de la actividad de *Mama Antula* en Buenos Aires, no sin que sintiera el peso de los años y la carga de su propio compromiso. Pidió al Señor la gracia de llevar adelante el trabajo, mostrando el mismo vigor y el mismo entusiasmo. Profundamente enamorada de Cristo crucificado, vivo y presente en la Eucaristía, sentía una devoción especial por el Niño Jesús, a quien llama afectuosamente «Manuelito». En todo el tiempo de su apostolado la acompañaron gracias peculiares. Algunas mujeres, que compartían su actividad y sus ideales, dieron inicio a un «Beaterio», que asegurara continuidad a la obra de los ejercicios espirituales. En 1785 la beata María Antonia pidió y obtuvo de la Sede Apostólica indulgencias especiales para los que participaban en los ejercicios espirituales que ella organizaba.

Entre 1790 y 1792 viajó a Uruguay, para promover los ejercicios espirituales en Colonia del Sacramento y Montevideo. De vuelta en Buenos Aires, concibió el propósito de construir una casa para los ejercicios espirituales que permitiera a su obra continuar en el tiempo. Con la ayuda de benefactores, logró completar el trabajo. Se calcula que en ocho años de actividad organizó ejercicios espirituales para más de 70.000 personas.

Enferma, pero feliz de haber realizado lo que más deseaba, es decir, la casa para los ejercicios espirituales en Buenos Aires, el 6 de marzo de 1799 hizo escribir su testamento y al día siguiente entregó su alma a Dios. Enterrada pobremente en el cementerio de la Piedad de Buenos Aires, el 12 de julio se celebraron los funerales solemnes en la iglesia de Santo Domingo. Desde el principio la fama de santidad de *Mama Antula* comenzó a difundirse y perdura en el tiempo. Sus restos mortales descansan en la Basílica de Nuestra Señora de la Piedad en Buenos Aires. Fue beatificada en Santiago del Estero el 27 de agosto de 2016.

II

CELEBRAZIONE EUCARISTICA  
CON IL RITO DELLA CANONIZZAZIONE

## RITOS INICIALES

## RITI DI INTRODUZIONE

## Antífona de entrada

Daré un nombre eterno a mis santos;  
tendrán gozo para siempre.

Darò un nome eterno ai miei santi;  
avranno gioia in eterno.

Te ensalzaré, Dios mío, mi rey; bendiciré tu nombre por siempre jamás.

O Dio, mio re, voglio esaltarti e benedire il tuo nome in eterno e per sempre.

Que proclamen la gloria de tu reinado, que hablen de tus hazañas; explicando tus hazañas a los hombres, la gloria y majestad de tu reinado.

Dicano la gloria del tuo regno e parlino della tua potenza, per far conoscere agli uomini le tue imprese e la splendida gloria del tuo regno.

Tu reinado es un reinado perpetuo, tu gobierno va de edad en edad.

Il tuo regno è un regno eterno, il tuo dominio si estende per tutte le generazioni.

## RITUS INITIALES

## NOMEN SEMPITERNUM DABO SANCTIS MEIS

*La schola e l'assemblea:*

Two staves of musical notation in G minor, 2/4 time. The first staff begins with a red 'R.' and the lyrics 'No-men sem-pi - ter-num da-bo Sanc-tis me -'. The second staff continues with 'is; gau-di-um ob - ti - ne-bunt in æ - ter - num.'.

*La schola:*

Ps 144, 1. 11-13

1. Exaltabo te, Deus meus rex,  
et benedicam nomini tuo in sæculum sæculi. *R.*

2. Gloriam regni tui dicant  
et potentiam tuam loquantur,  
ut notas faciant filiis hominum potentias tuas  
et gloriam magnificentiæ regni tui. *R.*

3. Regnum tuum regnum omnium sæculorum,  
et dominatio tua in omnem generationem et generationem. *R.*

En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

La paz esté con ustedes.

La pace sia con voi.

Y con tu espíritu.

E con il tuo spirito.

Ven, Creador, Espíritu amoroso, ven y visita el alma que a ti clama y con tu soberana gracia inflama los pechos que criaste poderoso.

Vieni, o Spirito creatore, visita le nostre menti, riempi della tua grazia i cuori che hai creato.

Tú, que abogado fiel eres llamado, del Altísimo don, perenne fuente de vida eterna, caridad ferviente, espiritual unción, fuego sagrado.

O dolce consolatore, dono del Padre altissimo, acqua viva, fuoco, amore, santo crisma dell'anima.

Tú te infundes al alma en siete dones, fiel promesa del Padre soberano; tú eres el dedo de su diestra mano, tú nos dictas palabras y razones.

Dito della mano di Dio, promesso dal Salvatore, irradia i tuoi sette doni, suscita in noi la parola.

### *Il Santo Padre:*

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

*R.* Amen.

Pax vobis.

*R.* Et cum spiritu tuo.

### VENI, CREATOR SPIRITUS

#### *La schola:*

1. Veni, creator Spiritus, mentes tuorum visita, imple superna gratia, quæ tu creasti, pectora.

#### *L'assemblea:*



2. Qui di-ce-ris Pa-racli-tus, do-num De-i al-tissimi,



fons vi-vus, i-gnis, ca-ri-tas, et spi-ri-ta-lis uncti-o.

#### *La schola:*

3. Tu septiformis munere, dextræ Dei tu digitus, tu rite promissum Patris, sermone ditans guttura.

Ilustra con tu luz nuestros sentidos,  
del corazón ahuyenta la tibieza,  
haznos vencer la corporal flaqueza,  
en tu eterna virtud fortalecidos.

Sii luce all'intelletto,  
fiamma ardente nel cuore;  
sana le nostre ferite  
col balsamo del tuo amore.

Por ti, nuestro enemigo desterrado,  
gocemos de paz santa duradera,  
y, siendo nuestro guía en la carrera,  
todo daño evitemos y pecado.

Difendici dal nemico,  
reca in dono la pace,  
la tua guida invincibile  
ci preservi dal male.

Por ti al eterno Padre conozcamos,  
y al Hijo, soberano omnipotente,  
y a ti, Espíritu, de ambos procedente  
con viva fe y amor siempre creamos.

Luce d'eterna sapienza,  
svelaci il grande mistero  
di Dio Padre e del Figlio  
uniti in un solo Amore.

Amén.

Amen.

*L'assemblea:*



4. Accende lumen sensi-bus, infunde amo-rem cordi-bus,



infirma nostri corpo-ris virtu-te firmans perpe-ti.

*La schola:*

5. Hostem repellas longius  
pacemque dones protinus;  
ductore sic te prævio  
vitemus omne noxium.

*L'assemblea:*

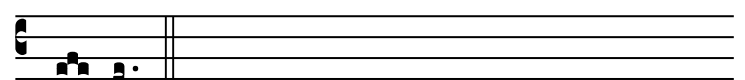


6. Per te sci-amus da Patrem noscamus atque Fi-li-um,



te utri- usque Spi-ri-tum cre-damus omni tempore.

*La schola e l'assemblea:*



A- men.



## Pedido

Beatísimo Padre,  
la Santa Madre Iglesia pide que Su Santidad inscriba en el catálogo de los Santos a la beata María Antonia de San José de Paz y Figueroa y sea invocada como Santa por todos los cristianos.

## Petizione

Beatissimo Padre,  
la Santa Madre Chiesa chiede che Vostra Santità iscriva nell'Albo dei Santi la Beata Maria Antonia di San Giuseppe de Paz y Figueroa e sia invocata come Santa da tutti i cristiani.

## Petitio

*Il Cardinale Marcello Semeraro, Prefetto del Dicastero delle Cause dei Santi, accompagnato dalla Postulatrice, si reca dal Santo Padre e domanda che si proceda alla Canonizzazione della Beata Maria Antonia di San Giuseppe de Paz y Figueroa.*

Beatissime Pater,  
postulat Sancta Mater Ecclesia per Sanctitatem Vestram Catalogo Sanctorum adscribi,  
et tamquam Sanctam ab omnibus christifidelibus pronuntiari  
Beatam Mariam Antoniam a Sancto Ioseph de Paz y Figueroa.

*Il Prefetto del Dicastero delle Cause dei Santi presenta brevemente la biografia della Beata Maria Antonia di San Giuseppe de Paz y Figueroa.*

## Letanía de los Santos

Queridos hermanos,  
elevamos nuestras oraciones a Dios Padre Todopoderoso por medio de Cristo Jesús, para que, por intercesión de la Santísima Virgen María y de todos los santos, sostenga con su gracia lo que solemnemente vamos a realizar.

Señor, ten piedad.  
℞. Señor, ten piedad.

Cristo, ten piedad.  
℞. Cristo, ten piedad.

Señor, ten piedad.  
℞. Señor, ten piedad.

## Litanie dei Santi

Fratelli carissimi,  
eleviamo le nostre preghiere a Dio Padre onnipotente per mezzo di Cristo Gesù, affinché, per intercessione della Beata Vergine Maria e di tutti i suoi santi, sostenga con la sua grazia ciò che solennemente stiamo per compiere.

Signore, pietà.  
℞. Signore, pietà.

Cristo, pietà.  
℞. Cristo, pietà.

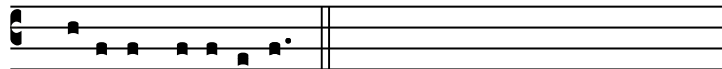
Signore, pietà.  
℞. Signore, pietà.

## Litaniæ Sanctorum

### *Il Santo Padre:*

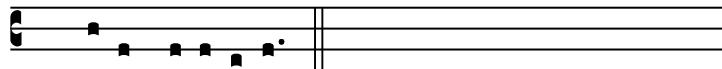
Fratres carissimi,  
Deo Patri omnipotenti  
preces nostras per Iesum Christum levemus,  
ut, Beatæ Mariæ Virginis  
et omnium Sanctorum suorum intercessione,  
sua gratia sustineat id quod sollemniter acturi sumus.

### *La schola e successivamente l'assemblea:*



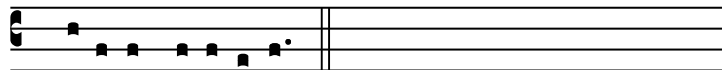
Ky-ri- e, e-le- i-son.

℞. Kyrie, eleison.



Christe, e-le- i-son.

℞. Christe, eleison.



Ky-ri- e, e-le- i-son.

℞. Kyrie, eleison.

Santa María, Madre de Dios,  
R̄. ruega por nosotros.

Santa Maria, Madre di Dio,  
R̄. prega per noi.

San Miguel...

San Michele...

Santos ángeles de Dios...

Santi angeli di Dio...

San Juan Bautista...

San Giovanni Battista...

San José...

San Giuseppe...

San Pedro...

San Pietro...

San Pablo...

San Paolo...

San Andrés...

Sant'Andrea...

San Santiago...

San Giacomo...

San Juan...

San Giovanni...

Santo Tomás...

San Tommaso...

San Santiago...

San Giacomo...

San Felipe...

San Filippo...

San Bartolomé...

San Bartolomeo...

San Mateo...

San Matteo...

San Simón...

San Simone...

San Tadeo...

San Giuda...

San Matías...

San Mattia...

Santa María Magdalena...

Santa Maria Maddalena...

San Esteban...

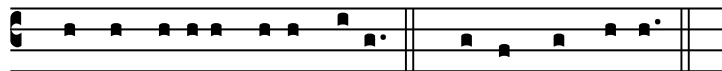
Santo Stefano...

San Ignacio de Antioquía...

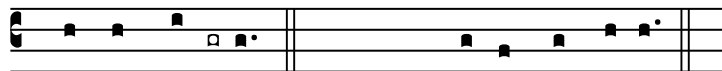
Sant'Ignazio d'Antiochia...

San Lorenzo...

San Lorenzo...



Sancta Ma-ri- a, Ma-ter De- i, R̄. o- ra pro no-bis.



Sancte Micha- el, R̄. o- ra pro no-bis.



Sancti Ange- li De- i, R̄. o- ra- te pro no-bis.

Sancte Ioannes Baptista,

ora pro nobis.

Sancte Ioseph,

ora pro nobis.

Sancte Petre,

ora pro nobis.

Sancte Paule,

ora pro nobis.

Sancte Andrea,

ora pro nobis.

Sancte Iacobe,

ora pro nobis.

Sancte Ioannes,

ora pro nobis.

Sancte Thoma,

ora pro nobis.

Sancte Iacobe,

ora pro nobis.

Sancte Philippe,

ora pro nobis.

Sancte Bartholomæe,

ora pro nobis.

Sancte Matthæe,

ora pro nobis.

Sancte Simon,

ora pro nobis.

Sancte Thaddæe,

ora pro nobis.

Sancte Matthia,

ora pro nobis.

Sancta Maria Magdalena,

ora pro nobis.

Sancte Stephane,

ora pro nobis.

Sancte Ignati *Antiochene*,

ora pro nobis.

Sancte Laurenti,

ora pro nobis.

Santas Perpetua y Felicidad...  
 Santa Inés...  
 San Gregorio...  
 San Agustín...  
 San Atanasio...  
 San Basilio...  
 San Martín...  
 San Benito...  
 Santos Francisco y Domingo...  
 San Francisco Javier...  
 San Juan María Vianney...  
 Santa Catalina de Siena...  
 Santa Teresa de Jesús...  
 Todos los santos y santas de Dios...

Sante Perpetua e Felicità...  
 Sant'Agnese...  
 San Gregorio...  
 Sant'Agostino...  
 Sant'Atanasio...  
 San Basilio...  
 San Martino...  
 San Benedetto...  
 Santi Francesco e Domenico...  
 San Francesco Saverio...  
 San Giovanni Maria Vianney...  
 Santa Caterina da Siena...  
 Santa Teresa di Gesù...  
 Santi e Sante di Dio...

Muéstrate propicio,  
 R. líbranos, Señor.  
 De todo mal...  
 De todo pecado...  
 De la muerte eterna...  
 Por tu encarnación...  
 Por tu muerte y resurrección...  
 Por el don del Espíritu Santo...

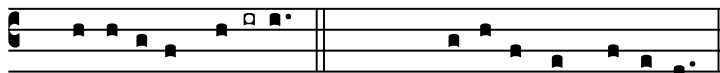
Nella tua misericordia,  
 R. salvaci, Signore.  
 Da ogni male...  
 Da ogni peccato...  
 Dalla morte eterna...  
 Per la tua incarnazione...  
 Per la tua morte e risurrezione...  
 Per il dono dello Spirito Santo...

Nosotros, que somos pecadores,  
 R. te rogamos, óyenos.  
 Jesús, Hijo de Dios vivo...

Noi peccatori ti preghiamo,  
 R. ascoltaci, Signore.  
 Gesù, Figlio del Dio vivente...

Sanctæ Perpetua et Felicitas,  
 Sancta Agnes,  
 Sancte Gregori,  
 Sancte Augustine,  
 Sancte Athanasi,  
 Sancte Basilie,  
 Sancte Martine,  
 Sancte Benedicte,  
 Sancti Franciscæ et Dominicæ,  
 Sancte Franciscæ *Xavier*,  
 Sancte Ioannes Maria *Vianney*,  
 Sancta Catharina *Senensis*,  
 Sancta Teresia a Iesu,  
 Omnes sancti et sanctæ Dei,

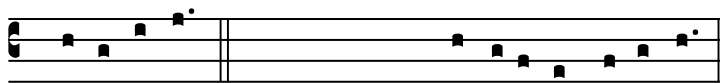
orate pro nobis.  
 ora pro nobis.  
 ora pro nobis.  
 ora pro nobis.  
 ora pro nobis.  
 ora pro nobis.  
 ora pro nobis.  
 ora pro nobis.  
 ora pro nobis.  
 ora pro nobis.  
 ora pro nobis.  
 ora pro nobis.  
 ora pro nobis.  
 ora pro nobis.  
 orate pro nobis.



Pro-pi- ti- us es- to, R. li-be-ra nos, Domi-ne.

Ab omni malo,  
 Ab omni peccato,  
 A morte perpetua,  
 Per incarnationem tuam,  
 Per mortem et resurrectionem tuam,  
 Per effusionem Spiritus Sancti,

libera nos, Domine.  
 libera nos, Domine.  
 libera nos, Domine.  
 libera nos, Domine.  
 libera nos, Domine.  
 libera nos, Domine.



Pecca- to- res, R. te rogamus, audi nos.  
 Iesu, Fili Dei vivi, te rogamus, audi nos.

Cristo, óyenos.  
℞. Cristo, óyenos.

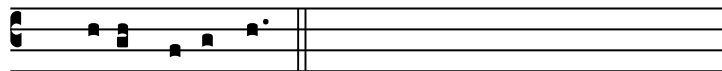
Cristo, ascolta la nostra supplica.  
℞. Cristo, ascolta la nostra supplica.

Cristo, escúchanos.  
℞. Cristo, escúchanos.

Cristo, esaudisci la nostra supplica.  
℞. Cristo, esaudisci la nostra supplica.

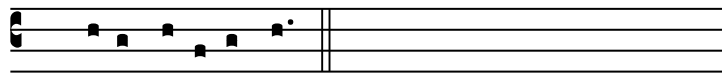
Recibe, Señor, las oraciones de tu pueblo, para que lo que hacemos con nuestro servicio sea a ti agradable y sirva para el crecimiento de tu Iglesia.  
Por Cristo nuestro Señor.

Accogli, ti preghiamo o Signore, le preghiere del tuo popolo, affinché ciò che compiamo con il nostro servizio sia a te gradito e giovi all'incremento della tua Chiesa.  
Per Cristo nostro Signore.



Christe, audi nos.

℞. Christe, audi nos.



Christe, exaudi nos.

℞. Christe, exaudi nos.

### *Il Santo Padre:*

Preces populi tui, quæsumus, Domine,  
benignus admitte,  
ut quod famulatu nostro gerimus et tibi placeat  
et Ecclesiæ tuæ proficiat incrementis.  
Per Christum Dominum nostrum.

℞. Amen.

## Fórmula de Canonización

En honor de la Santa e individua Trinidad, para la exaltación de la fe católica y el incremento de la vida cristiana, con la autoridad de nuestro Señor Jesucristo, de los Santos Apóstoles Pedro y Pablo y Nuestra, después de haber reflexionado largamente, invocado muchas veces la ayuda divina y escuchado el parecer de numerosos hermanos en el Episcopado, declaramos y definimos Santa

la beata María Antonia de San José de Paz y Figueroa

y la inscribimos en el Catálogo de los Santos, estableciendo que en toda la Iglesia sea honrada devotamente entre los santos. En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

## Formula di Canonizzazione

Ad onore della Santissima Trinità, per l'esaltazione della fede cattolica e l'incremento della vita cristiana, con l'autorità di nostro Signore Gesù Cristo, dei Santi Apostoli Pietro e Paolo e Nostra, dopo aver lungamente riflettuto, invocato più volte l'aiuto divino e ascoltato il parere di molti Nostri Fratelli nell'Episcopato, dichiariamo e definiamo Santa

la Beata Maria Antonia di San Giuseppe de Paz y Figueroa

e la iscriviamo nell'Albo dei Santi, stabilendo che in tutta la Chiesa sia devotamente onorata tra i Santi. Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

## Canonizationis formula

### *Il Santo Padre:*

Ad honorem Sanctæ et Individuæ Trinitatis, ad exaltationem fidei catholicæ et vitæ christianæ incrementum, auctoritate Domini nostri Iesu Christi, beatorum Apostolorum Petri et Pauli ac Nostra, matura deliberatione præhabita et divina ope sæpius implorata, ac de plurimorum Fratrum Nostrorum consilio, Beatam Mariam Antoniam a Sancto Ioseph de Paz y Figueroa Sanctam esse decernimus et definimus, ac Sanctorum Catalogo adscribimus, statuentes eam in universa Ecclesia inter Sanctos pia devotione recoli debere. In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti.

### *L'assemblea:*



*Il diacono incensa le reliquie della nuova Santa.*



**Gloria**  
(De angelis)

*Il cantore:* *La schola:*

V

Glo-ri-a in excel-sis De-o et in terra

*L'assemblea:*

pax homi-nibus bonæ vo-lunta-tis. Lauda-mus te,

*La schola:* *L'assemblea:* *La schola:*

be-ne-di-cimus te, ado-ra-mus te, glo-ri-fi-camus

*L'assemblea:*

te, gra-ti-as a-gimus ti-bi propter magnam glo-ri-am

*La schola:*

tu-am, Domi-ne De-us, Rex cæ-les-tis, De-us Pa-ter

*L'assemblea:*

omni-po-tens. Domi-ne Fi-li u-ni-ge-ni-te, Ie-su

*La schola:*

Chris-te, Domi-ne De-us, Agnus De-i, Fi-li-us

*L'assemblea:*

Pa-tris, qui tol-lis pec-ca-ta mun-di, mi-se-re-re

*La schola:*

no-bis; qui tol-lis pec-ca-ta mundi, susci-pe de-pre-ca-

*L'assemblea:*

ti-o-nem nos-tram. Qui se-des ad dex-te-ram Pa-tris,

*La schola:*

mi-se-re-re no-bis. Quo-ni-am tu so-lus Sanctus,



### Oración colecta

Oremos.

Dios nuestro, que te complaces en habitar en los corazones rectos y sencillos, concédenos la gracia de vivir de tal manera que encontres en nosotros una morada digna de tu agrado.

Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo, y es Dios, por los siglos de los siglos.

### Colletta

Preghiamo.

O Dio, che hai promesso di abitare in coloro che ti amano con cuore retto e sincero, donaci la grazia di diventare tua degna dimora.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

*L'assemblea:*                      *La schola:*



tu so-lus Domi-nus, tu so-lus Al-tissi-mus, Ie-su

*L'assemblea:*



Chris-te, cum Sancto Spi-ri-tu: in glo-ri-a De-i

*La schola e l'assemblea:*



Pa-tris. A-men.

### Collecta

*Il Santo Padre:*

Oremus.

Deus, qui te in rectis et sinceris manere pectoribus asseris, da nobis tua gratia tales exsistere, in quibus habitare digneris.

Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

*R.* Amen.

## LITURGIA DE LA PALABRA

### Primera lectura

*El leproso vivirá apartado y su morada  
estará fuera del campamento*

Palabra de Dios.  
Te alabamos, Señor.

## LITURGIA DELLA PAROLA

### Prima lettura

*Il lebbroso se ne starà solo,  
abiterà fuori dell'accampamento.*

Dal libro del Levitico

Il Signore parlò a Mosè e ad Aronne e disse:

«Se qualcuno ha sulla pelle del corpo un tumore o una pustola o macchia bianca che faccia sospettare una piaga di lepra, quel tale sarà condotto dal sacerdote Aronne o da qualcuno dei sacerdoti, suoi figli.

Il lebbroso colpito da piaghe porterà vesti strappate e il capo scoperto; velato fino al labbro superiore, andrà gridando: «Impuro! Impuro!».

Sarà impuro finché durerà in lui il male; è impuro, se ne starà solo, abiterà fuori dell'accampamento».

Parola di Dio.  
Rendiamo grazie a Dio.

## LITURGIA VERBI

### Lectio prima

*Solus habitabit leprosus extra castra.*

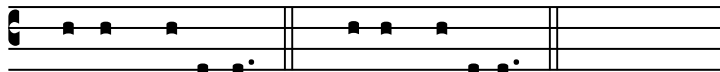
Lectura del libro del Levítico

13, 1-2. 45-46

El Señor dijo a Moisés y a Aarón:

Quando aparezca en la piel de una persona una hinchazón, una erupción o una mancha lustrosa, que hacen previsible un caso de lepra, la persona será llevada al sacerdote Aarón o a uno de sus hijos, los sacerdotes.

La persona afectada de lepra llevará la ropa desgarrada y los cabellos sueltos; se cubrirá hasta la boca e irá gritando: «¡Impuro, impuro!». Será impuro mientras dure su afección. Por ser impuro, vivirá apartado y su morada estará fuera del campamento.



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

¡Me alegras con tu salvación, Señor!

¡Feliz el que ha sido absuelto de su pecado y liberado de su falta! ¡Feliz el hombre a quien el Señor no le tiene en cuenta las culpas, y en cuyo espíritu no hay doblez!

Pero yo reconocí mi pecado, no te escondí mi culpa, pensando: «Confesaré mis faltas al Señor». ¡Y Tú perdonaste mi culpa y mi pecado!

¡Alégrese en el Señor, regocíjense los justos! ¡Canten jubilosos los rectos de corazón!

*Il salmista:*

*Dal Salmo 31*

*R.* Sei tu il mio ri - fu - gio, mi  
li - be - ri dal - l'an - go - scia.

*L'assemblea ripete:* Tu sei il mio rifugio, mi liberi dall'angoscia.

1. Beato l'uomo a cui è tolta la colpa e coperto il peccato.  
Beato l'uomo a cui Dio non imputa il delitto e nel cui spirito non è inganno. *R.*
2. Ti ho fatto conoscere il mio peccato, non ho coperto la mia colpa.  
Ho detto: «Confesserò al Signore le mie iniquità» e tu hai tolto la mia colpa e il mio peccato. *R.*
3. Rallegratevi nel Signore ed esultate, o giusti!  
Voi tutti, retti di cuore, gridate di gioia! *R.*

### Segunda lectura

*Sigan mi ejemplo,  
así como yo sigo el ejemplo de Cristo.*

Lectura de la primera carta del Apóstol  
san Pablo a los cristianos de Corinto

Hermanos:

Sea que ustedes coman, sea que beban, o  
cualquier cosa que hagan, háganlo todo  
para la gloria de Dios.

No sean motivo de escándalo ni para los  
judíos ni para los paganos ni tampoco  
para la Iglesia de Dios.

Hagan como yo, que me esfuerzo por  
complacer a todos en todas las cosas, no  
buscando mi interés personal, sino el del  
mayor número, para que puedan salvarse.

Sigan mi ejemplo, así como yo sigo el  
ejemplo de Cristo.

Palabra de Dios.

Te alabamos, Señor.

### Seconda lettura

*Diventate miei imitatori  
come io lo sono di Cristo.*

Parola di Dio.

Rendiamo grazie a Dio.

### Lectio secunda

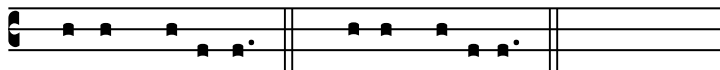
*Imitatores mei estote, sicut et ego Christi.*

Dalla prima lettera di san Paolo apostolo ai Corinzi **10, 31 – 11, 1**

Fratelli, sia che mangiate sia che beviate sia che facciate qualsiasi  
altra cosa, fate tutto per la gloria di Dio.

Non siate motivo di scandalo né ai Giudei, né ai Greci, né alla  
Chiesa di Dio; così come io mi sforzo di piacere a tutti in tutto,  
senza cercare il mio interesse ma quello di molti, perché giungano  
alla salvezza.

Diventate miei imitatori, come io lo sono di Cristo.



Verbum Domini. **R.** Deo gratias.

### Aclamación al Evangelio

Un gran profeta ha aparecido en medio de  
nosotros y Dios ha visitado a su Pueblo.

### Canto al Vangelo

Un grande profeta è sorto tra noi, e Dio  
ha visitato il suo popolo.

### Versus ante Evangelium

*Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.*

*La schola:*

VI



Alle-lu-ia, alle-lu-ia, alle-lu-ia.

*L'assemblea ripete:* Alleluia, alleluia, alleluia.

*La schola:*

Propheta magnus surrexit in nobis,  
et Deus visitavit plebem suam.

**Lc 7, 16**

*L'assemblea ripete:* Alleluia, alleluia, alleluia.

## Evangelio

*La lepra desapareció  
y quedó purificado*

El Señor esté con ustedes.

Y con tu espíritu.

Evangelio de nuestro Señor Jesucristo  
según san Marcos.

Gloria a ti, Señor.

Se le acercó un leproso a Jesús para pedirle ayuda y, cayendo de rodillas, le dijo: «Si quieres, puedes purificarme». Jesús, conmovido, extendió la mano y lo tocó, diciendo: «Lo quiero, queda purificado». En seguida la lepra desapareció y quedó purificado.

Jesús lo despidió, advirtiéndole severamente: «No le digas nada a nadie, pero ve a presentarte al sacerdote y entrega por tu purificación la ofrenda que ordenó Moisés, para que les sirva de testimonio».

Sin embargo, apenas se fue, empezó a proclamarlo a todo el mundo, divulgando lo sucedido, de tal manera que Jesús ya no podía entrar públicamente en ninguna ciudad, sino que debía quedarse afuera, en lugares desiertos. Y acudían a Él de todas partes.

Palabra del Señor.  
Gloria a ti, Señor Jesús.

## Vangelo

*La lebbra scomparve da lui  
ed egli fu purificato.*

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Marco.

Gloria a te, o Signore.

In quel tempo, venne da Gesù un lebbroso, che lo supplicava in ginocchio e gli diceva: «Se vuoi, puoi purificarmi!». Ne ebbe compassione, tese la mano, lo toccò e gli disse: «Lo voglio, sii purificato!». E subito la lebbra scomparve da lui ed egli fu purificato.

E, ammonendolo severamente, lo cacciò via subito e gli disse: «Guarda di non dire niente a nessuno; va', invece, a mostrarti al sacerdote e offri per la tua purificazione quello che Mosè ha prescritto, come testimonianza per loro».

Ma quello si allontanò e si mise a proclamare e a divulgare il fatto, tanto che Gesù non poteva più entrare pubblicamente in una città, ma rimaneva fuori, in luoghi deserti; e venivano a lui da ogni parte.

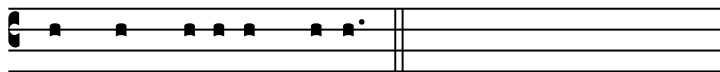
Parola del Signore.  
Lode a te, o Cristo.

## Evangelium

*Discessit ab eo lepra, et mundatus est.*

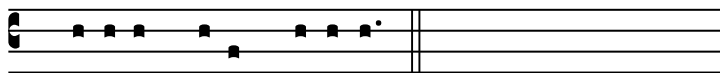
*Il diacono:*

Dominus vobiscum.



℞. Et cum spi-ri-tu tu- o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Marcum 1, 40-45



℞. Glo-ri- a ti-bi, Domi-ne.

In illo tempore:

Venit ad Iesum leprosus deprecans eum et genu flectens et dicens ei: «Si vis, potes me mundare». Et misertus extendens manum suam tetigit eum et ait illi: «Volo, mundare!»; et statim discessit ab eo lepra, et mundatus est.

Et infremuit in eum statimque eiecit illum et dicit ei: «Vide, nemini quidquam dixeris; sed vade, ostende te sacerdoti et offer pro emundatione tua, quæ præcepit Moyses, in testimonium illis».

At ille egressus cœpit prædicare multum et diffamare sermonem, ita ut iam non posset manifesto in civitatem introire, sed foris in desertis locis erat; et conveniebant ad eum undique.



Verbum Domi-ni. ℞. Laus ti-bi, Christe.

Sabiduría. De pie. Escuchemos el Santo Evangelio. Sapienza! Ascoltiamo in piedi il santo Vangelo.

La paz esté con ustedes. La pace sia con voi.

Y con tu espíritu. E con il tuo spirito.

Lectura del santo Evangelio según san Marcos. Lettura del santo Vangelo secondo Marco.

Gloria a ti, Señor, gloria a ti. Gloria a te, Signore, gloria a te.

Estemos atentos! Stiamo attenti!

*Il diacono greco:*

Σοφία: ὀρθοί, ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

*Il Santo Padre:*

Εἰρήνη πᾶσι.



Ῥ. Καὶ τῷ πνεύ - μα - τί σου.

*Il diacono:*

Ἐκ τοῦ κατὰ Μάρκον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα. 1, 40-45



Ῥ. Δό - ξα σοι, Κύ - ρι - ε, δό - ξα σοι.

*Il diacono:*

Πρόσχωμεν.

Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς παρακαλῶν αὐτὸν καὶ γονυπετῶν καὶ λέγων αὐτῷ ὅτι ἔὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι. καὶ σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἥψατο καὶ λέγει: αὐτῷ θέλω, καθαρῶσθητι. καὶ εὐθὺς ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη. καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ εὐθὺς ἐξέβαλεν αὐτόν, καὶ λέγει αὐτῷ: ὄρα μηδενὶ μηδὲν εἶπης, ἀλλὰ ὑπάγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεὶ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ

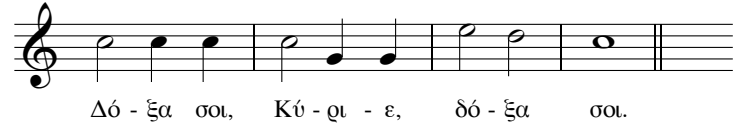
Gloria a ti, Señor, gloria a ti.

Gloria a te, Signore, gloria a te.

Homilía

Omelia

διαφημίζειν τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερώς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν, ἀλλ' ἔξω ἐπ' ἐρήμοις τόποις ἦν, καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν.



Homilia

*Silenzio per la riflessione personale.*

Credo  
(III)

*Il cantore:*

*La schola:*

V

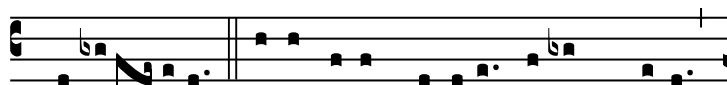


Credo in unum De- um, Patrem omnipo- tentem,



facto- rem cæ- li et terræ, vi- si- bi- li- um omni- um et in-

*L'assemblea:*



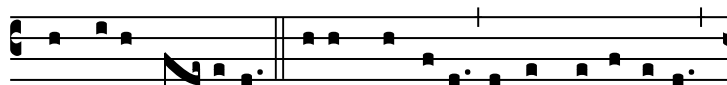
vi- sibi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

*La schola:*



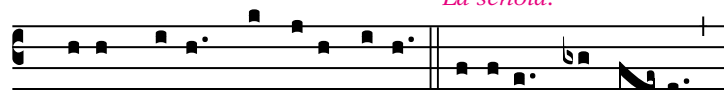
Fi- li- um De- i Uni- geni- tum, et ex Patre na- tum ante

*L'assemblea:*



omni- a sæ- cu- la. De- um de De- o, lumen de lumi- ne,

*La schola:*



De- um ve- rum de De- o ve- ro, ge- ni- tum, non fac- tum,



consubstanti- a- lem Patri: per quem omni- a fac- ta sunt.

*L'assemblea:*

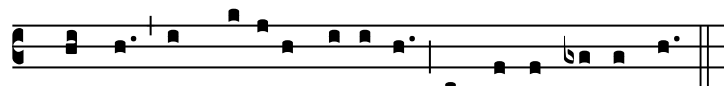


Qui propter nos homi- nes et propter nostram sa- lu- tem

*La schola:*



descendit de cæ- lis. Et incarna- tus est de Spi- ri- tu



Sancto ex Ma- ri- a Virgi- ne, et homo factus est.

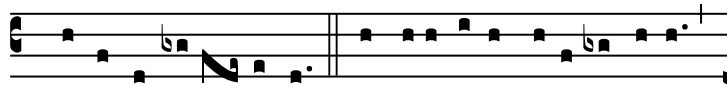
*L'assemblea:*



Cru- ci- fi- xus et- i- am pro no- bis sub Ponti- o Pi- la- to;



*La schola:*



passus et sepul- tus est, et resurre- xit terti- a di- e,

*L'assemblea:*

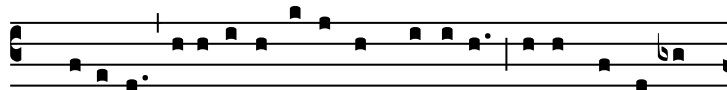


secundum Scriptu- ras, et ascendit in cae- lum, se- det

*La schola:*

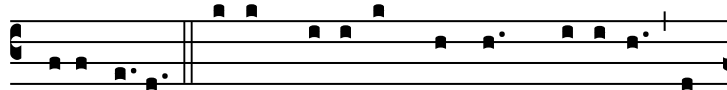


ad dexte- ram Pa- tris. Et i- te- rum ventu- rus est cum

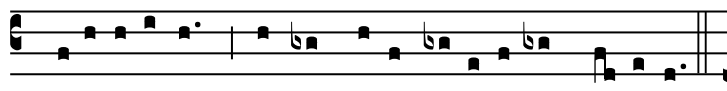


glo- ri- a, iudi- ca- re vi- vos et mortu- os, cu- ius regni non

*L'assemblea:*



e- rit fi- nis. Et in Spi- ri- tum Sanctum, Domi- num et



vi- vi- fi- cantem: qui ex Patre Fi- li- oque pro- ce- dit.

*La schola:*



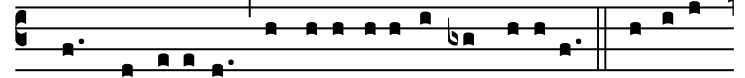
Qui cum Patre et Fi- li- o simul ado- ra- tur et conglo- ri-

*L'assemblea:*



fi- ca- tur: qui locu- tus est per prophe- tas. Et unam, sanc-

*La schola:*

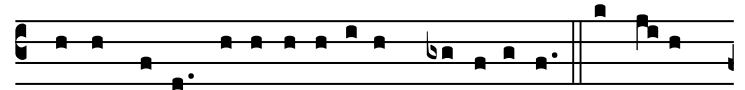


tam, catho- li- cam et aposto- li- cam Eccle- si- am. Confi- te-



or unum bap- tisma in remissi- onem pecca- to- rum.

*L'assemblea:*



Et exspecto re- surrecti- onem mortu- o- rum, et vi- tam

*La schola:*



ventu- ri sae- cu- li. A- men.

*La schola e l'assemblea:*

Oración universal  
u oración de los fieles

Hermanos y hermanas,  
confiando en la intercesión de santa Ma-  
ría Antonia, elevemos nuestra súplica a  
Dios, Padre providente, para que custo-  
die la santa Iglesia y cumpla los deseos  
de paz de la humanidad inquieta.

Roguemos al Señor.

Te rogamos, óyenos.

Oremos por el pueblo santo de Dios.

Que Dios, esperanza que no defrauda,  
haga resplandecer su rostro en la vida  
de los bautizados, para que se difunda  
en todas partes el buen olor de Cristo  
Salvador.

Roguemos al Señor.

Te rogamos, óyenos.

Preghiera universale  
o dei fedeli

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Preghiamo per il popolo santo di Dio.

Dio, speranza che non delude, faccia ri-  
splendere il suo volto nella vita dei bat-  
tezzati, affinché si diffonda in ogni luogo  
il buon profumo di Cristo Salvatore.

Invochiamo il Signore.

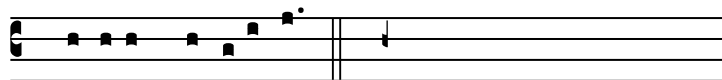
Ti preghiamo, ascoltaci.

Oratio universalis  
seu oratio fidelium

*Il Santo Padre:*

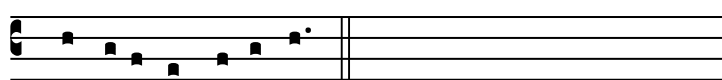
Fratelli e sorelle,  
confidando nell'intercessione di santa Maria Antonia,  
eleviamo la nostra supplica a Dio, Padre providente,  
affinché custodisca la santa Chiesa  
ed esaudisca i desideri di pace dell'umanità inquieta.

*Il cantore:*



Dominum deprecemur.

*L'assemblea:*



Te rogamus, audi nos.

*Il diacono:*

1. Oremus pro populo sancto Dei.

*cinese*

天主，永不落空的希望，  
求祢使祢的圣容在已领洗信徒的生活中重新闪耀，  
从而令救主基督的芬芳得以处处发散。

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

*R.* Te rogamus, audi nos.

Oremos por el Papa Francisco y los pastores de la Iglesia.

Preghiamo per il Papa Francesco e tutti i pastori della Chiesa.

Dio, benevolo con tutti, conceda a Papa Francesco e a tutti i Pastori della Chiesa di vivere nel loro ministero la compasión de Cristo verso tutti i sofferenti nel corpo e nello spirito.

Roguemos al Señor.

Invochiamo il Signore.

Te rogamos, óyenos.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Oremos por los Jefes de las naciones.

Preghiamo per i capi delle nazioni.

Que Dios, amante de la paz, inspire a nuestros gobernantes la sabiduría del diálogo y la voluntad de contribuir al bien común, superando lo que divide y buscando lo que une.

Invochiamo il Signore.

Roguemos al Señor.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Te rogamos, óyenos.

Oremos por los que trabajan por el bien del prójimo.

Preghiamo per quanti lavorano per il bene del prossimo.

Que Dios, amigo de los humildes y de los pequeños, suscite hombres y mujeres que se dediquen con generosidad a ayudar al prójimo y aumenten entre los hombres el espíritu de solidaridad y de caridad fraterna.

Dio, amico degli umili e dei piccoli, suscitaci uomini e donne che si dedichino con generosità all'aiuto del prossimo e accrescano fra gli uomini lo spirito di solidarietà e di carità fraterna.

Roguemos al Señor.

Invochiamo il Signore.

Te rogamos, óyenos.

Ti preghiamo, ascoltaci.

*Il diacono:*

2. Oremus pro Papa Francisco et cunctis Ecclesiae pastoribus.

spagnolo

Que Dios, benévolo con todos, conceda al Papa Francisco y a todos los pastores de la Iglesia vivir en su ministerio la compasión de Cristo hacia todos los que sufren en el cuerpo y en el espíritu.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

*Il diacono:*

3. Oremus pro moderatoribus nationum.

italiano

Dio, amante della pace, ispiri ai nostri governanti la saggezza del dialogo e la volontà di cooperare al bene comune, superando ciò che divide e ricercando ciò che unisce.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

*Il diacono:*

4. Oremus pro iis qui pro bono proximi operantur.

inglese

O God, friend of the humble and lowly, raise up men and women who will generously dedicate themselves to assist their neighbour and grant to all people an increase in the spirit of solidarity and fraternal charity.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Oremos por nosotros que participamos en los santos misterios.

Que Dios, fuente de toda santidad, nos conceda alcanzar de la Celebración Eucarística la valentía de imitar a los santos que dedicaron su vida al servicio de Cristo y de los hermanos.

Roguemos al Señor.

Te rogamos, óyenos.

Preghiamo per noi che partecipiamo ai santi misteri.

Dio, fonte di ogni santità, conceda a tutti noi di attingere dalla Celebrazione Eucaristica il coraggio di imitare i santi che hanno dedicato la vita al servizio di Cristo e dei fratelli.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Escucha, oh Padre, nuestras súplicas y, a ejemplo de santa María Antonia, concédenos crecer en la vida espiritual, libres de la lógica mundana y fieles en la práctica de las virtudes evangélicas que nos conforman con Cristo, tu Hijo, nuestro Señor.

Él vive y reina por los siglos de los siglos.

*Il diacono:*

5. Oremus pro nobismetipsis sacra mysteria participantibus.

*francese*

Dieu, source de toute sainteté,  
accorde-nous de puiser à la Célébration Eucharistique  
le courage d'imiter les saints  
qui ont dédié leur vie au service du Christ et des frères.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

*Il Santo Padre:*

Esaudisci, o Padre, le nostre suppliche  
e, sull'esempio di santa Maria Antonia,  
donaci di crescere nella vita spirituale,  
liberi da logiche mondane  
e fedeli nel praticare le virtù evangeliche  
che conformano a Cristo, tuo Figlio, nostro Signore.  
Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

℟. Amen.

## LITURGIA EUCARÍSTICA

## LITURGIA EUCHARISTICA

### Canto para el ofertorio

Aclamad a Dios, nuestra fuerza; dad vítores al Dios de Jacob: acompañad, tocad los panderos, las cítaras templadas y las arpas; tocad la trompeta por la luna nueva, por la luna llena, que es nuestra fiesta.

Oremos, hermanos, para que este sacrificio, mío y de ustedes sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

### Oración sobre las ofrendas

Que esta ofrenda nos purifique y renueve, Señor, y sea causa de recompensa eterna para quienes cumplen tu voluntad. Por Jesucristo, nuestro Señor.

### Canto di offertorio

Esultate in Dio, nostra forza, acclamate il Dio di Giacobbe! Intonate il canto e suonate il tamburello, la cetra melodiosa con l'arpa. Suonate il corno nel novilunio, nel plenilunio, nostro giorno di festa.

Pregate, fratelli e sorelle, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio Padre onnipotente.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

### Sulle offerte

Questa offerta, o Signore, ci purifichi e ci rinnovi, e ottenga a chi è fedele alla tua volontà la ricompensa eterna. Per Cristo nostro Signore.

## LITURGIA EUCHARISTICA

*Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.*

### Cantus ad offertorium

EXSULTATE DEO

*La schola:*

Exsultate Deo adiutori nostro,  
iubilare Deo Iacob.  
Sumite psalmum et date tympanum;  
psalterium iucundum, cum cithara.  
Buccinate in neomenia tuba,  
in insigni die solemnitatis vestrae.

Ps 80, 2-4

*Il Celebrante:*

Orate, fratres:  
ut meum ac vestrum sacrificium  
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

**R.** Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis  
ad laudem et gloriam nominis sui,  
ad utilitatem quoque nostram  
totiusque Ecclesiae suae sanctae.

### Super oblata

*Il Celebrante:*

Hæc nos oblatio, quæsumus, Domine, mundet et renovet,  
atque tuam exsequentibus voluntatem  
fiat causa remunerationis æternæ.  
Per Christum Dominum nostrum.

**R.** Amen.

**Prefacio**

*El misterio pascual  
nos hace pueblo de Dios*

El Señor esté con ustedes.

Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón.

Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

Es justo y necesario.

Realmente es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias siempre y en todo lugar, Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno, por Cristo, Señor nuestro.

Él mismo, por su misterio pascual, realizó la obra maravillosa de llamarnos del pecado y de la muerte a la gloria de constituir una raza elegida, un reino sacerdotal, una nación santa, un pueblo de su propiedad, para que, llevados de las tinieblas a tu luz admirable, proclamemos ante el mundo tus maravillas.

Por eso, con los ángeles y arcángeles, y con todos los coros celestiales, cantamos sin cesar el himno de tu gloria:

**Prefazio**

*Il mistero pasquale  
e il popolo di Dio*

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

In alto i nostri cuori.

Sono rivolti al Signore.

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

È cosa buona e giusta.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno, per Cristo Signore nostro.

Mirabile è l'opera da lui compiuta nel mistero pasquale: egli ci ha fatti passare dalla schiavitù del peccato e della morte alla gloria di proclamarsi stirpe eletta, regale sacerdozio, gente santa, popolo che egli si è acquistato, per annunciare in ogni luogo i tuoi prodigi, o Padre, che dalle tenebre ci hai chiamati allo splendore della tua luce.

E noi, uniti agli Angeli e agli Arcangeli, ai Troni e alle Dominazioni e alla moltitudine dei cori celesti, cantiamo con voce incessante l'inno della tua gloria:

**Præfatio**

*De mysterio paschali et de populo Dei*

*Il Celebrante:*

Dominus vobiscum.

**R.** Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

**R.** Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

**R.** Dignum et iustum est.

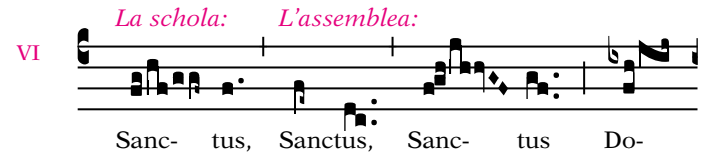
Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus: per Christum Dominum nostrum.

Cuius hoc mirificum fuit opus per paschale mysterium, ut de peccato et mortis iugo ad hanc gloriam vocaremur, qua nunc genus electum, regale sacerdotium, gens sancta et acquisitionis populus diceremur, et tuas annuntiaremur ubique virtutes, qui nos de tenebris ad tuum admirabile lumen vocasti.

Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cælestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes:

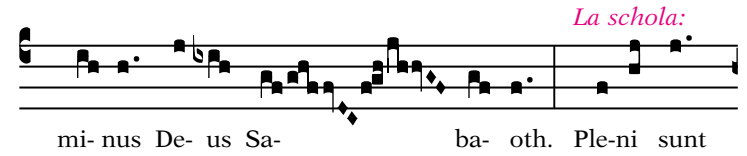
Sanctus  
(De angelis)

VI *La schola: L'assemblea:*



Sanc- tus, Sanctus, Sanc- tus Do-

*La schola:*



mi-nus De- us Sa- ba- oth. Ple-ni sunt

*L'assemblea:*



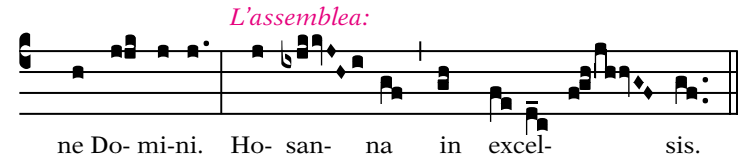
cæ- li et ter- ra glo- ri- a tu- a. Ho-sanna in

*La schola:*



excel- sis. Bene-dic- tus qui ve- nit in nomi-

*L'assemblea:*



ne Do- mi-ni. Ho- san- na in excel- sis.

### Plegaria eucarística III

Santo eres en verdad, Padre, y con razón te alaban todas tus criaturas, ya que por Jesucristo, tu Hijo, Señor nuestro, con la fuerza del Espíritu Santo, das vida y santificas todo, y congregas a tu pueblo sin cesar, para que ofrezca en tu honor un sacrificio sin mancha desde donde sale el sol hasta el ocaso.

Por eso, Padre, te suplicamos que santifiques por el mismo Espíritu estos dones que hemos separado para ti, de manera que se conviertan en el Cuerpo y + la Sangre de Jesucristo, Hijo tuyo y Señor nuestro, que nos mandó celebrar estos misterios.

Porque Él mismo, la noche en que iba a ser entregado, tomó pan, y dando gracias te bendijo, lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo:

Tomen y coman todos de él, porque esto es mi Cuerpo, que será entregado por ustedes.

### Preghiera Eucaristica III

Veramente santo sei tu, o Padre, ed è giusto che ogni creatura ti lodi. Per mezzo del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo, nella potenza dello Spirito Santo fai vivere e santifici l'universo, e continui a radunare intorno a te un popolo che, dall'oriente all'occidente, offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

Ti preghiamo umilmente: santifica e consacra con il tuo Spirito i doni che ti abbiamo presentato perché diventino il Corpo e il Sangue del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo, che ci ha comandato di celebrare questi misteri.

Egli, nella notte in cui veniva tradito, prese il pane, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

### Prex Eucharistica III

#### *Il Celebrante:*

Vere Sanctus es, Domine,  
et merito te laudat omnis a te condita creatura,  
quia per Filium tuum,  
Dominum nostrum Iesum Christum,  
Spiritus Sancti operante virtute,  
vivificas et sanctificas universa,  
et populum tibi congregare non desinis,  
ut a solis ortu usque ad occasum  
oblatio munda offeratur nomini tuo.

#### *Il Celebrante e i concelebranti:*

Supplices ergo te, Domine, deprecamur,  
ut hæc munera, quæ tibi sacrandam detulimus,  
eodem Spiritu sanctificare digneris,  
ut Corpus et ✠ Sanguis fiant  
Filii tui Domini nostri Iesu Christi,  
cuius mandato hæc mysteria celebramus.

Ipse enim in qua nocte tradebatur  
acceptit panem  
et tibi gratias agens benedixit,  
fregit, deditque discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:  
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,  
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.**

*Il Celebrante presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.*



Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, dando gracias te bendijo, y lo pasó a sus discípulos, diciendo:

Tomen y beban todos de él, porque éste es el cáliz de mi Sangre, Sangre de la alianza nueva y eterna, que será derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados.

Hagan esto en conmemoración mía.

Éste es el Misterio de la fe.

Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección. ¡Ven, Señor Jesús!

Allo stesso modo, dopo aver cenato, prese il calice, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Prendete, e bevetene tutti: questo è il calice del mio Sangue, per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Mistero della fede.

Annunciamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens calicem, et tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:  
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI  
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,  
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR  
IN REMISSIONEM PECCATORUM.

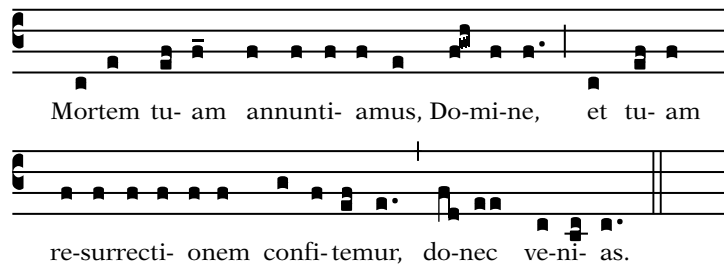
HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

*Il Celebrante presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.*

*Il Celebrante:*

Mysterium fidei.

*L'assemblea:*



Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am  
re-surrecti- onem confi-temur, do-nec ve-ni- as.

Así, Padre, al celebrar ahora el memorial de la pasión salvadora de tu Hijo, de su admirable resurrección y ascensión al cielo, mientras esperamos su venida gloriosa, te ofrecemos, en esta acción de gracias, el sacrificio vivo y santo.

Dirige tu mirada sobre la ofrenda de tu Iglesia y reconoce en ella a la Víctima por cuya inmolación quisiste devolvernos tu amistad, para que, fortalecidos con el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo y llenos de su Espíritu Santo, formemos en Cristo un solo cuerpo y un solo espíritu.

Que Él nos transforme en ofrenda permanente, para que gocemos de tu heredad junto con tus elegidos: con María, la Virgen Madre de Dios, su esposo san José, los apóstoles y los mártires, santa María Antonia de San José y todos los santos, por cuya intercesión confiamos obtener siempre tu ayuda.

Te pedimos, Padre, que esta Víctima de reconciliación traiga la paz y la salvación al mundo entero. Confirma en la fe y en la caridad a tu Iglesia, peregrina en la tierra: a tu servidor, el Papa Francisco, al orden episcopal, a los presbíteros y diáconos, y a todo el pueblo redimido por ti.

Celebrando il memoriale della passione redentrice del tuo Figlio, della sua mirabile risurrezione e ascensione al cielo, nell'attesa della sua venuta nella gloria, ti offriamo, o Padre, in rendimento di grazie, questo sacrificio vivo e santo.

Guarda con amore e riconosci nell'offerta della tua Chiesa la vittima immolata per la nostra redenzione, e a noi, che ci nutriamo del Corpo e del Sangue del tuo Figlio, dona la pienezza dello Spirito Santo, perché diventiamo in Cristo un solo corpo e un solo spirito.

Lo Spirito Santo faccia di noi un'offerta perenne a te gradita, perché possiamo ottenere il regno promesso con i tuoi eletti: con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, san Giuseppe, suo sposo, i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri, santa Maria Antonia di san Giuseppe e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

Ti preghiamo, o Padre: questo sacrificio della nostra riconciliazione doni pace e salvezza al mondo intero. Conferma nella fede e nell'amore la tua Chiesa pellegrina sulla terra: il tuo servo e nostro papa Francesco, l'ordine episcopale, i presbiteri, i diaconi e il popolo che tu hai redento.

### *Il Celebrante e i concelebranti:*

Memores igitur, Domine,  
eiusdem Filii tui salutiferæ passionis  
necnon mirabilis resurrectionis  
et ascensionis in cælum,  
sed et præstolantes alterum eius adventum,  
offerimus tibi, gratias referentes,  
hoc sacrificium vivum et sanctum.

Respice, quæsumus, in oblationem Ecclesiæ tuæ  
et, agnoscens Hostiam,  
cuius voluisti immolatione placari,  
concede, ut qui Corpore et Sanguine Filii tui reficimur,  
Spiritu eius Sancto repleti,  
unum corpus et unus spiritus inveniamur in Christo.

### *Un concelebrante:*

Ipse nos tibi perficiat munus æternum,  
ut cum electis tuis hereditatem consequi valeamus,  
in primis cum beatissima Virgine, Dei Genetrice, Maria,  
cum beato Ioseph, eius Sponso,  
cum beatis Apostolis tuis et gloriosis Martyribus,  
cum Sancta Maria Antonia a Sancto Ioseph  
et omnibus Sanctis,  
quorum intercessione  
perpetuo apud te confidimus adiuvari.

### *Un altro concelebrante:*

Hæc Hostia nostræ reconciliationis proficiat,  
quæsumus, Domine,  
ad totius mundi pacem atque salutem.  
Ecclesiam tuam, peregrinantem in terra,  
in fide et caritate firmare digneris  
cum famulo tuo Papa nostro Francisco,  
cum episcopali ordine et universo clero  
et omni populo acquisitionis tuæ.

Atiende los deseos y súplicas de esta familia que has congregado en tu presencia. Reúne en torno a ti, Padre misericordioso, a todos tus hijos dispersos por el mundo. A nuestros hermanos difuntos y a cuantos murieron en tu amistad recíbelos en tu reino, donde esperamos gozar todos juntos de la plenitud eterna de tu gloria, por Cristo, Señor nuestro, por quien concedes al mundo todos los bienes.

Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos. Amén.

Ascolta la preghiera di questa famiglia che hai convocato alla tua presenza. Ri-congiungi a te, Padre misericordioso, tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

Accogli nel tuo regno i nostri fratelli e sorelle defunti, e tutti coloro che, in pace con te, hanno lasciato questo mondo; concedi anche a noi di ritrovarci insieme a godere per sempre della tua gloria, in Cristo, nostro Signore, per mezzo del quale tu, o Dio, doni al mondo ogni bene.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo, ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

Votis huius familiæ, quam tibi astare voluisti, adesto propitius.

Omnes filios tuos ubique dispersos tibi, clemens Pater, miseratus coniunge.

Fratres nostros defunctos

et omnes qui, tibi placentes, ex hoc sæculo transierunt,

in regnum tuum benignus admitte,

ubi fore speramus,

ut simul gloria tua perenniter satiemur,

per Christum Dominum nostrum,

per quem mundo bona cuncta largiris.

*Il Celebrante e i concelebranti:*



Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi



De-o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus



Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a



sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

*L'assemblea:*



A - men. A - - men, a - - men.

## RITO DE LA COMUNIÓN

Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza, nos atrevemos a decir:

Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre; venga a nosotros tu Reino; hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día; perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden; no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal.

## RITI DI COMUNIONE

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

## RITUS COMMUNIONIS

### *Il Celebrante:*

Præceptis salutaribus moniti,  
et divina institutione formati,  
audemus dicere:

### *Il Celebrante e l'assemblea:*



Pa-ter nos-ter, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



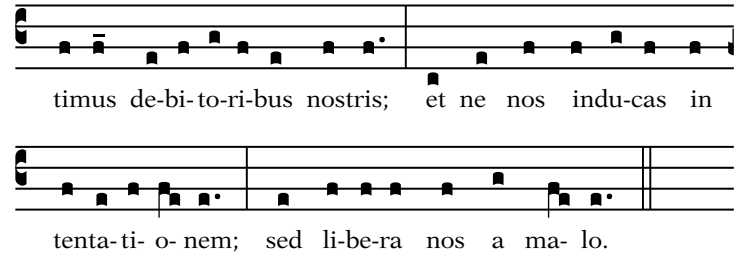
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

Tuyo es el Reino, tuyo el poder y la gloria, por siempre, Señor.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

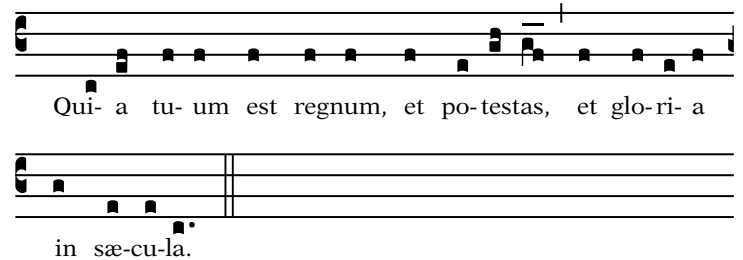


timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in  
tenta-ti-o-nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

*Il Celebrante:*

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

*L'assemblea:*



Qui- a tu-um est regnum, et po-estas, et glo-ri-a  
in sæ-cu-la.

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: «La paz les dejo, mi paz les doy»; no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu Palabra, concédele la paz y la unidad.

Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

La paz del Señor esté siempre con ustedes.

Y con tu espíritu.

La pace del Signore sia sempre con voi.

E con il tuo spirito.

Démonos fraternalmente la paz.

Scambiatevi il dono della pace.

*Il Celebrante:*

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis:  
Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis:  
ne respicias peccata nostra,  
sed fidem Ecclesiae tuæ;  
eamque secundum voluntatem tuam  
pacificare et coadunare digneris.  
Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum.

**R.** Amen.

*Il Celebrante:*

Pax Domini sit semper vobiscum.

**R.** Et cum spiritu tuo.

*Il diacono:*


Offerte vobis pacem.

*I presenti si scambiano un gesto di pace.*

*Il Celebrante spezza l'ostia consacrata.*


**Agnus Dei**  
*(De angelis)*

*La schola:*  
VI



A- gnus De- i, \* qui tol-lis pec-ca-ta mun- di:

*L'assemblea:* *La schola:*



mi-se-re-re no- bis. Agnus De- i, \* qui tol- lis

*L'assemblea:* *La schola:*

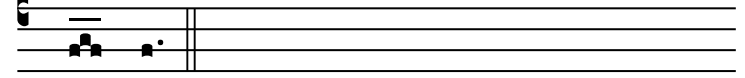


pec-ca-ta mun- di: mi-se-re-re no- bis. A- gnus

*L'assemblea:*



De- i, \* qui tol-lis pec-ca-ta mun- di: dona no- bis



pa- cem.

Este es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

Ecco l'Agnello di Dio, ecco colui che toglie i peccati del mondo. Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa, ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

#### Antífona de comunión

#### Antifona alla comunione

Los justos brillarán como el sol en la presencia de Dios.

I giusti splenderanno come il sole davanti a Dio.

Bendigo al Señor en todo momento.

Benedirò il Signore in ogni tempo.

El afligido invocó al Señor, él lo escuchó y lo salvó de sus angustias.

Questo povero grida e il Signore lo ascolta, lo salva da tutte le sue angosce.

Los ojos del Señor miran a los justos, sus oídos escuchan sus gritos.

Gli occhi del Signore sui giusti, i suoi orecchi al loro grido di aiuto.

Cuando uno grita, el Señor lo escucha.

Gridano e il Signore li ascolta.

#### *Il Celebrante:*

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.  
Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

#### *Il Celebrante e l'assemblea:*

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum,  
sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

#### Antiphona ad communionem

#### *La schola e l'assemblea:*

Mt 13, 43

II



℞. Fulge-bunt ius-ti \* sic- ut sol in



conspectu De- i, al-le- lu- ia.

#### *La schola:*

Ps 33, 2. 7. 16. 18

1. Benedicam Domino in omni tempore. ℞.
2. Iste pauper clamavit, et Dominus exaudivit eum, et de omnibus tribulationibus eius salvavit eum. ℞.
3. Oculi Domini super iustos, et aures eius in preces eorum. ℞.
4. Clamaverunt iusti, et Dominus exaudivit eos. ℞.



Salve, Verdadero Cuerpo, nacido de la Virgen María, verdaderamente atormentado, sacrificado en la cruz por la humanidad, de cuyo costado perforado fluyó agua y sangre; sé para nosotros un anticipo en el trance de la muerte. ¡Oh, Jesús dulce, oh, Jesús piadoso, oh, Jesús, hijo de María!

Salve, o vero Corpo, nato da Maria Vergine; che veramente soffristi e fosti immolato sulla croce per l'uomo. Dal cui costato trafitto sgorgò acqua esangue; sii da noi pregustato in punto di morte. O Gesù dolce! O Gesù pietoso! O Gesù, Figlio di Maria!

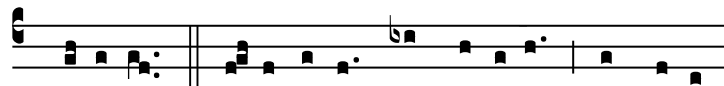
## AVE, VERUM CORPUS

*L'assemblea:*

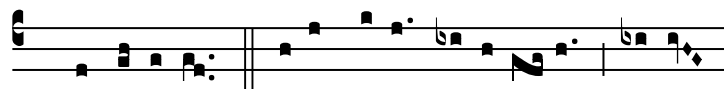
VI



A- ve, ve-rum \* Corpus, na-tum de Ma-ri-a



Virgi-ne: ve-re passum, im-mo-la-tum in cru-ce



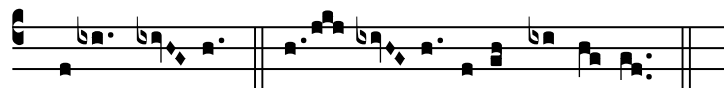
pro homi-ne. Cu-ius la-tus perfo-ra-tum flu-xit



aqua et sangui-ne; esto no-bis præ-gusta-tum



mortis in ex-ami-ne. O Ie-su dul-cis! O



Ie-su pi-e! O Ie-su, fi-li Ma-ri-æ!

*Silenzio per la preghiera personale.*

**Oración después de la comunión**

Oremos.

Saciados con el Pan del cielo te pedimos,  
Padre, la gracia de desear siempre este  
alimento que nos da la vida verdadera.  
Por Jesucristo, nuestro Señor.

**Dopo la comunione**

Preghiamo.

O Signore, che ci hai fatto gustare il pane  
del cielo, fa' che desideriamo sempre  
questo cibo che dona la vera vita.  
Per Cristo nostro Signore.

**Post communionem**

*Il Santo Padre:*

Oremus.

Cælestibus, Domine, pasti deliciis,  
quæsumus, ut semper eadem,  
per quæ veraciter vivimus, appetamus.  
Per Christum Dominum nostrum.

*R.* Amen.

RITO DE CONCLUSIÓN

RITI DI CONCLUSIONE

El Señor esté con ustedes.

Il Signore sia con voi.

Y con tu espíritu.

E con il tuo spirito.

Bendito sea el nombre del Señor.

Sia benedetto il nome del Signore.

Desde ahora y para siempre.

Ora e sempre.

Nuestro auxilio es el nombre del Señor.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

Que hizo el cielo y la tierra.

Egli ha fatto cielo e terra.

La bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo, y Espíritu Santo, descienda sobre ustedes.

Vi benedica Dio onnipotente, Padre e Figlio e Spirito Santo.

Pueden ir en paz.

La messa è finita: andate in pace.

Demos gracias a Dios.

Rendiamo grazie a Dio.

RITUS CONCLUSIONIS

*Il Santo Padre:*

Dominus vobiscum.

**R.** Et cum spiritu tuo.

Sit nomen Domini benedictum.

**R.** Ex hoc nunc et usque in sæculum.

Adiutorium nostrum in nomine Domini.

**R.** Qui fecit cælum et terram.

Benedicat vos omnipotens Deus,  
Pater, ✠ et Filius, ✠ et Spiritus ✠ Sanctus.

**R.** Amen.

*Il diacono:*

Ite, missa est.



**R.** De- o gra- ti- as.

Marian Antiphon

Antifona mariana

Salve, Reina de los cielos  
y Señora de los ángeles;  
salve, raíz; salve, puerta,  
que dio paso a nuestra luz.  
Alégrate, virgen gloriosa,  
entre todas la más bella;  
salve, oh hermosadoncella,  
ruega a Cristo por nosotros.

Ave, regina dei cieli,  
ave, signora degli angeli;  
porta e radice di salvezza,  
rechi nel mondo la luce.  
Godi, vergine gloriosa,  
bella fra tutte le donne;  
salve, o tutta santa,  
prega per noi Cristo Signore.

Antiphona mariana

AVE, REGINA CÆLORUM

*La schola e l'assemblea:*

VI

A-ve, Re-gi-na cæ-lo-rum, a-ve, Domina An-  
ge-lo-rum: Salve, ra-dix, salve, por-ta, ex qua mundo  
lux est orta. Gaude, Virgo glo-ri- o-sa, su-per om-  
nes spe-ci- o-sa; Va-le, o valde de-co- ra, et pro  
no- bis Christum ex-o- ra.

COPERTINA:

BEATA MARIA ANTONIA DI SAN GIUSEPPE  
DE PAZ Y FIGUEROA

*Riproduzione vietata*

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE  
DEL SOMMO PONTEFICE

---

TIPOGRAFIA VATICANA